**Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I**

**F a k u l t a f i l o z o f i c k á**

**Katedra germanistiky a slavistiky**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**

**(Posudek vedoucího)**

Práci předložil(a) student(ka): Maryja Kalita

Název práce: Překlad odborného textu z právní oblasti s komentářem a překladovým slovníkem

Hodnotil/a: Mgr. Libuše Urieová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem práce bylo přeložit ruský odborný text s právní tematikou, v komentáři postihnout problematiku překladu ruského odborného textu do češtiny a vytvořit překladový slovník.Všechny tyto cíle se autorce podařilo zdařile naplnit.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Je všeobecně známo, že překlady textů právnického charakteru jsou mimořádně náročné po stránce obsahové i

jazykové Se všemi těmito úskalími se autorka dokázala zdařile vypořádat. V první kapitole byla zpracována

podrobná a výstižná charakteristika výchozího textu s uplatněním komparativního hlediska. Druhá kapitola je

věnována problematice vymezení funkčních stylů ve vztahu k překládanému textu. Ve třetí kapitole jsou popsána

základní východiska teorie překladu a na základě studia odborné literatury je dán přehled jednotlivých typů

transformací. Výsledný překlad je hodnocen jako adekvátní v rovině sémantické, lexikální i stylistické.

Studentka prokázala věcnou znalost problematiky překladu. Nepřesnosti v překladu se vyskytly zcela výjimečně:

s.21 čl.14, čl.16; s.23 čl.28; s.24 čl.36. Přínosný je Komentář, ve kterém autorka popisuje zvláštnosti ruského

odborného textu z právní oblasti, seznamuje s překladatelskými metodami a postupy a uvádí konkrétní příklady

jejich použití ve své práci. Kladem práce je i přehledně abecedně uspořádaný rusko-český překladový slovník.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Předkládaná práce splňuje kriteria kladená na bakalářskou práci. Její členění je přehledné a logické, citace a odkazy na literární prameny a jiné zdroje odpovídají požadované normě. Doporučila bych v Seznamu literatury a IT zdrojů zachovat návaznost v číslování jednotlivých položek. Jazykový projev je na výborné úrovni.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z bakalářské práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Celkový dojem z bakalářské práce je velmi pozitivní. Studentka prokázala věcnou znalost problematiky, velmi

dobrou znalost odborného i obecného lexika, stylistickou pohotovost, schopnost překládat do češtiny náročný

odborný text. V kapitole Komentář postihla zvláštnosti ruského odborného textu z právní oblasti, lexikální a

stylové odlišnosti mezi oběma jazyky, prokázala teoretické zvládnutí překladatelských metod a postupů, uvedla

příklady hledání překladatelského řešení. Kladně je třeba ocenit rusko-český tematický slovník i bohatý seznam

prostudované teoretické literatury.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Navrhněte opravnou variantu překladu článku 28 (s.23) a článku 36 (s.24).

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě): výborně

Datum: 13.05.2018 Podpis: